



Fédération
du
Francoprovençal

Lettre d'informations n° 3 – mars 2018

Patouanyouz

La brava lingua de vé nou

Sommaire :

- Association : La Maison du Patrimoine de Toussieu
- Histoire en patois de Toussieu
- Bonne année, bonnes fêtes...
- La goutte de « BION » de Monsols
- Une fable de La Fontaine
- Dictons et proverbes
- Les projets
- Les manifestations
- Émission radio

Un jour, une association

Association Maison du Patrimoine de Toussieu (Rhône)

L'Association a été créée en 2001 sous l'appellation la « Maison du Souvenir », selon le désir de Toussillards, sous la houlette de Messieurs Jacques Compagnat et René Oddou, afin de conserver le patrimoine culturel et matériel du village.

Un bureau a été nommé, puis en 2003, le nom a été changé pour devenir « Maison du Patrimoine de Toussieu », ceci afin d'éviter des confusions avec le souvenir militaire.

Différentes actions ont été menées : la fête du pain, les journées du Patrimoine, l'exposition des richesses de l'église, l'entretien d'une tombe typique, la restauration d'un puits, et des expositions diverses : l'école autrefois, les ponts de Lyon, l'évolution de la vie agricole, au moyen de panneaux et vidéos.

Le groupe patois est né de l'initiative de Pierre Chabroud, membre actif de la Maison du Patrimoine. Il a rassemblé quelques Toussillards pour faire revivre le patois. Il a écrit et traduit des histoires qu'ils racontaient au cours de Soirées Patois ouvertes au public. En 2002/2003, il a écrit



un glossaire avec l'aide de cinq locuteurs. Puis ils ont initié quelques jeunes retraités qui comprenaient le patois sans le parler. Malgré la disparition de nos anciens, le groupe actuel (dix personnes) s'efforce de poursuivre cette activité par des après-midi récréatifs en patois et français, environ tous les dix-huit mois. Pour ces occasions, il s'est appelé « Le Ravanyô ». Il participe parfois à quelques manifestations à Toussieu ou dans les villages voisins.

La Maison du Patrimoine souhaitant diffuser ce Glossaire de Patois, sa présentation est actuellement en préparation.

Danielle Duvillard

Na peteta istouare... en patois de Toussieu

Le bon sentiman

Lo métre d'ecole fé sa lichon de morale.

On brâve magnau, lo Guste, étye dian sa vigne apré choizi koke jhòli raizin musca bian mu, bian doré.

Toine, son vèazin, vin a pasâ, y bavârdon' on moman to du, lo Guste, ke vou fére plazi ou Toine, li baliye ina' bèla grape bian juteuse d'au moin on kilo. Toine le remèrciye è s'en vé. En rote ou croize Fernand ke li a rendu service bian sovan. Ou li baliye la grape.

On brizon plu loin Fernand rencontre lo Zè, y parlon' de la météo, de la politique... Lo Zè avizâve sta bèla' grape, du kou Fernand li a bali.

Lo Zè rentre shié lui. Avan miéjho, Guste é venu lo vèa, y bèvon' l'apéro. Jozè li montre lo beau razin. Guste rekunièa la grape k'oul'aye choizi dian sa vigne. Ou se di : « Ke té ke sta grape fé tyi ? »

Lo métre d'ecole intéroge : « A kôza' don ke tui ce z'ome se son fé kadô de la grape ? »

On piti repon : « Pardi, èl'étye sulfatâ. »



Les bons sentiments

Le maître d'école fait sa leçon de morale.

Un brave paysan, Guste, était dans sa vigne en train de choisir quelques beaux raisins muscats bien mûrs, bien dorés.

Toine, son voisin, vient à passer, ils bavardent un moment tous les deux, puis Guste, qui veut faire plaisir à Toine, lui donne une belle grappe bien juteuse d'au moins un kilo. Toine le remercie et s'en va. En route il croise Fernand qui lui a rendu service bien souvent. Il lui donne la grappe.

Un peu plus loin Fernand rencontre Joseph, ils parlent de la météo, de la politique... Joseph regardait cette belle grappe, du coup Fernand lui a donnée.

Joseph rentre chez lui. Avant midi, Guste est venu le voir, ils boivent l'apéritif. Joseph lui montre le beau raisin. Guste reconnaît la grappe qu'il a choisie dans sa vigne. Il se dit : « Que fait cette grappe ici ? »

Le maître d'école interroge : « Pourquoi tous ces hommes se sont-ils fait cadeau de la grappe ? »

Un petit répond : « Pardi, elle était sulfatée. »

Joyeux Noël, bonne année, bonne santé, joyeuses fêtes, etc...

Dè la brava linga de vé nou !

Coligny (Ain)	Buna anô é buna sètô	<i>Michel Perréal</i>
Saint-Étienne-du-Bois (Ain)	Bune fête de fin d'ènô a toute pi a tui. Zhe vou chouate a toute pi a tui na buna ènô pi surtou na buna sètô	<i>Jean Paul Pobel</i>
Saint-Trivier-de-Courtes (Ain)	Bon Nouillé. Bien la bouin' innô ! A l'innô que vin	<i>Gérard Basset</i>
Anneyron (Drôme)	Boun'a Nové. Bonjour boun'an - Boun'anna - Boun'santa pre tu l'an que vin	<i>Christian Jules Cros</i>
Dolomieu (Isère)	Joyuz'a fètâ. Joyu noyé. Boun'anna. Bonzo la boun'anna	<i>Alain Bernachot</i>
Amplepuis (Rhône)	Dzoyou Noïé à tu	<i>Michel Pontet</i>
Larajasse (Rhône)	Jauilli Noyé. Bonjour Bouo Nan. Bouonna sandâ. Que je pouoillèsse nin fé outant l'an que vient	<i>Toine</i>
Mornant (Rhône)	Tôchis moyen de passô in bon Noyé ou miè de ceules que vos amôs, et de bien comminci cela novella saison avoué ina bonna sandô !	<i>Lucien Piegay</i> [Moyen, prononcer <i>mo-yin</i> ; novella, prononcer <i>noveula</i>]
Saint-Julien-en-Beaujolois (Rhône)	On veus suhète on bon Noyé et ben la beune sason avoua na beune sintô	<i>Michèle Roubaud</i>
Toussieu (Rhône)	Bon Noyé à tui. A bon'an	<i>Josette Clapisson</i>
Yzeron (Rhône)	Bon Noyé. Bona sèzon. Bona sandô !	<i>Claude Longre</i>

Nouvelles d'ici ou là

La goutte de « BION » de Monsols – Association Sauvegarde du Patrimoine de Monsols

Monsols est un village de 900 habitants environ, situé au nord du département du Rhône, où des personnes se sont réunies pour former un Groupe, et depuis quelques années, elles inventorient, valorisent et font vivre le « patrimoine » du village et de ses environs.

Dans cet état d'esprit s'est ouvert un « champ Patois » : étudier, rechercher, sauvegarder...

De plus, pour rendre vivante cette « langue », chaque année en fin d'hiver, ils organisent une soirée autour d'un repas, ils invitent leurs « voisins » pour « patoisier » et partager...

Samedi 24 février 2018, ils ont accueilli environ 80 personnes, dans une ambiance chaleureuse et un décor campagnard, rappelant la mémoire de nos ancêtres...



Les principaux organisateurs

Il y avait les Patoisants du sud de la Saône et Loire, dont un M. Berthoud, venant de Matour ; tour à tour charmeur et facétieux, ce dernier patoisait avec une facilité, une aisance et une verve joviale pleine de gentillesse...

Il y avait Saint-Igny-de-Vers où des conteuses et conteurs nous ont fait revivre avec gaieté des personnages truculents, des récits ou histoires imaginaires de leur coin...

Il y avait « Les Monts du Lyonnais » puisque Claude Longre, le Président de la Fédération du Francoprovençal (accompagné de son fils Laurent), avait tenu à les honorer de sa présence. Claude a « instillé » une brève présentation du Francoprovençal en faisant chanter.

Il y avait le « Beaujolais » : le Rouge et le Vert. Le rouge était représenté par Saint-Julien et Cogny. Le vert par Ranchal, Meaux, Amplepuis, et Monsols. Successivement, tous ont chanté et narré le souvenir d'un temps où la vie quotidienne était bien plus rude mais peut-être moins compliquée...

Les « Patoisants de Monsols », affairés à cuisiner, assurant le service, étaient forts occupés. Nous soulignons le travail et le temps passé.

Dans une ambiance conviviale, nous avons dégusté le « BION de Monsols » bien chaud, fait de courges, de « truffes » avec des châtaignes qui croustillaient sous la dent, un régal, suivi de saucisson chaud agrémenté de pommes de terre en robe des champs, puis nous fut servi un grand choix de fromages locaux : du doux à l'affiné, au « pourri », de la compote maison, des gâteaux aux châtaignes confectionnés par nos hôtes, le café et pour terminer « la Goutte aux poires ». L'ensemble, concocté avec amour, servi avec générosité et sourires, a été apprécié par tous les convives.

Dynamique terroir Beaujolais où des femmes et des hommes s'appliquent à mettre en valeur leur patrimoine local, environnemental, paysager, architectural, mais également le patrimoine immobilier qu'est notre « Langue Régionale et sa Culture », nous ne pouvons que nous réjouir et féliciter tous ces membres actifs qui œuvrent ainsi à une véritable promotion culturelle de notre belle « Langue Régionale ». Grâce à toutes ces personnes, l'héritage du passé prend toute sa place au cœur des enjeux contemporains. Non seulement c'est l'occasion de les faire mieux connaître, mais aussi de saluer leurs actions.

Yvette Pontet-Fargeot

Une fable

Fable de La Fontaine, par le Groupe patoisant de l'Écomusée Maison de Pays en Bresse de Saint-Étienne-du-Bois

Lou Crou pi lou Rena

Mètre Crou su n'abrou presha,
Tenive è chon bec on froumazhou.
Mètre Rena, pe lou gou alesha,
Li tin a peu pré chô longazhou :
« É bonzhou, Monsu lou Crou,
Que vouz'éte plazè ! que vou me sèblô bravou.
Sè mèti, che veutron ramazhou
Che rapeurte a veutron plemazhou,
Vouz'éte lou Ra du mondou de sé beu. »
A sé mou, lou Crou ne che chin pô de plazi.
Pi, pe montrô cha brava voua,
Uvre on larzhou bec, lache shère cha proua.
Lou Rena sè chazi, é li di : « Mon bon Monsu,
Apreni que tou flatyo
Vi u dépè de chotype que l'étyute.
Chela lesson vô bin on froumazhou sè doute. »
Lou Crou, ontyo pi confu
Zhuzha, mé on peu ta, qu'on ne li prède plu.

Le Corbeau et le Renard

Maître Corbeau sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur allégé,
Lui tint à peu près ce langage :
« Et bonjour, Monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau.
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois. »
À ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit et dit : « Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »
Le Corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Dictons

Le printemps

Mars fait éclater les bourgeons,
les noisetiers sont plein de chatons,
nous annonçant la belle saison.
Le printemps vient pour de bon.
Jamais pluie de printemps ne passe pour mauvais
temps.

*Mars fa éclatô lé bourzhon,
léj'alanyi chon plin de menon
que nou j'anonchon la buna chajon.
É lou renouvé pe tou de bon.
Jamè plouzhe de renouvé ne pache pe môvè tin.*

Les projets

- En 2017, deux professeurs du Collège Nicolas Conté de **Régny** (Loire) ont demandé à leurs élèves d'écrire des contes en partant des légendes de leurs villages. Ces contes ont été traduits en patois par l'association d'Amplepuis (Rhône), « Los Amis du Dzordzes » et diffusés sur la radio locale R.V.R. L'un des professeurs souhaite refaire un projet avec ses élèves, autour du patois, en juin 2018, toujours en lien avec « Los Amis du Dzordzes ».
- Cette année marque le **centenaire de la fin de la Guerre de 1914-1918**. Pour commémorer cet événement, les différentes associations pourraient réaliser un travail de mémoire en interrogeant leur entourage, connaissances, parents, grands-parents et récolter leurs souvenirs de cette période, en français ou en patois, et ce, avant le 30 septembre 2018. Ces textes pourraient alors être publiés dans le prochain bulletin d'information, ou dans un petit fascicule édité pour le 11 novembre 2018.

Les manifestations

Dans l'Ain :

- Le samedi 21 avril, à **Saint-Cyr-sur-Menthon**, au Domaine des Planons, présentation de l'ouvrage « Trésor des fables d'Auvergne-Rhône-Alpes en francoprovençal - Quand nos fabulistes rivalisent avec La Fontaine ».
- Les vendredis 27 juillet et 24 août, l'Association « Patois, Traditions et Métiers d'Autrefois » de **Saint-Trivier-de-Courtes** animera des « Après-midi authentiques » à la Ferme de la Forêt, à Courtes. Le groupe sera aussi présent sur la Foire de Saint-Trivier-de-Courtes le dimanche 26 août.
- Le mardi 7 août, à **Coligny**, traditionnelle « Foire à l'Ancienne » organisée par « Les Amis de Coligny » : le matin, célébration de Noces d'Or et d'Argent, en costumes bressans, devant le Maire et le Curé ; toute la journée, exposition de bétail et de machines agricoles, nombreuses animations dont la démonstration des métiers d'autrefois par les associations « Écomusée Maison de Pays en Bresse » de Saint-Étienne-du-Bois et « Patois, Traditions et Métiers d'Autrefois » de Saint-Trivier-de-Courtes, battage à l'ancienne, danses folkloriques bressanes... Le patois sera mis à l'honneur avec le groupe patoisant de Coligny. Tous les participants mais aussi de nombreux visiteurs portent des habits de 1900.



En Isère :

Les samedi 5 mai et dimanche 6 mai, à **Saint-Georges-d'Espéranche**, Salle du Bocage, le groupe « Les Pinambos des Fauvettes » sera sur scène à 14 h 30, pour un spectacle patois (sketches, chansons...).
Entrée = 6 €. Réservation la semaine précédente au 04.74.59.16.04.

Dans la Loire :

Le samedi 14 avril, à la Salle des Fêtes de **Saint-Romain-en-Jarez**, spectacle en patois de « Los Galaillos » à 16 h, suivi d'un repas. Réservation auprès de la MJC, tél. 04.77.20.88.04.

Dans le Rhône :

- Le jeudi 12 avril, à **Ranchal**, au restaurant du village, le groupe « Les Amis du Dzordzes » donnera le spectacle « U païs de vé neus » « Au pays de chez nous », qu'il avait monté pour fêter ses 20 ans en 2017. Le thème : Pierre et Jean parcourent la région des Monts du Beaujolais et se renseignent sur le patois parlé autrefois et maintenant presque oublié. Ce même spectacle sera présenté aussi en mai à **Saint-Claude-Huissel**.
- Le vendredi 20 avril, une délégation de « Los Amis du Dzordzes » se rendra à l'École primaire Saint Charles à **Amplepuis**, dans la classe de CM1. La rencontre débutera par une brève histoire en patois, puis une approche de la langue régionale se fera à travers des mots du quotidien, des noms de lieux, d'une fable de La Fontaine et se terminera en chantant.
- Le samedi 21 avril à 15 h, Fête patoise annuelle au Château de **Riverie**, près de Mornant. Les groupes locaux « AFPL-Amis du Francoprovençal en Pays Lyonnais », « Los Fagotis », « Los Barbelous » présenteront des chants, des saynètes, des monologues... en francoprovençal. Renseignements auprès de Claude Longre, tél. 04.78.23.50.81.

Émissions radio

Les langues se délient, par des représentants du Groupe patoisant de Saint-Étienne-du-Bois

Reportages en patois. Chaque émission est diffusée sur deux radios, Radio B (ex Tropiques FM) et RCF Pays de l'Ain (qu'on peut aussi écouter en direct ou en podcast sur le net).

Dates et heures



Radio B (90.0 FM)



— Pays de l'Ain —

RCF Pays de l'Ain (93.9 FM)

Radio B (90.0 FM)		RCF Pays de l'Ain (93.9 FM)
Lundi : 7 h 30 - 8 h 30 - 12 h 30	Samedi : 12 h	Jeudi : 12 h 20 - 19 h 15
26 mars	31 mars	29 mars
9 avril	14 avril	12 avril
23 avril	28 avril	26 avril
7 mai	12 mai	10 mai
21 mai	26 mai	24 mai
4 juin	9 juin	7 juin
18 juin	23 juin	21 juin

Fédération du Francoprovençal - MJC - Place du Plon - 69850 Saint-Martin-en-Haut

Contact par courriel : f.francoprov@gmail.com

Commission bulletin d'information : Jean-Paul Pobel, Jean-Pierre Gerfaud, Marie-Josette Subtil

Courriel : jean-paul.pobel@orange.fr